

《醫學簡史》勘誤

Oct. 28, 2005

Nov. 21, 2005

March 21, 2006

(道還案：特別感激潘震澤兄、北一女孫譽真老師，以及邵永立同學)

May 15, 2006 rev.

一、封面重大錯誤：譯者王道還「博士」，「博士」二字刪掉；

二、頁 156 倒數第三行重大錯誤：

1. 「單細胞生物（原生生物）」，改為「細菌」；
2. 最後一字「蟲」改為「菌」（案，一字之差，謬以千里）；

三、頁 33 倒數第二行「譯按」中，Hispaniola 後插入：
意思是「西班牙島」；

四、頁 34 第二行：頭三字「接觸了」改為「開始接觸」；

五、頁 34 第六行：
「明弘治六年正月」，改為「明弘治五年十一月二十三日」

六、頁 45，引言第三行的問號，改為刪節號；

七、頁 85 倒數第三行「掌權」之後加「階層」二字；

八、頁 89 第二行第一字改為「菲」；

九、頁 101：
倒數第六行「做過」、倒數第五行「先驅性研究」之間，插入了不相干的 26 字（包括一句點），必須刪掉；

十、頁 107 第八行頭四字：
「猜測臆想」改為「測驗臆想。」；

十一、頁 108 第五行：
倒數第七字「是」，刪掉；

十二、頁 115 第三行：
tissuet 最後一個字母 t 去掉；

十三、第 135 頁與第 154 頁的圖一樣（重複），p.135 的圖說錯了，p.154 才正確；

十四、頁 155 最後一行：

「資助」改為「成立」（案，原文是 funded，但是「資助」一詞不符合實情）；

十五、頁 168，倒數第三行，分號之前有一空格，去掉；

十六、頁 194，圖說中「病人沒有」改為「大家都沒」（感激潘震澤兄指正）；

十七、頁 251 第一行，將逗點移到「誓詞」之後；第六行頁碼 406-408 改為 404-437；

十八、頁 25，第五行最後兩字「包括」改為「例如」；第六行第三字「與」改為「，而」；第六行的句點之前插入「則在皮膚寄生」（本條感謝邵永立同學）；

十九、頁 141 第九行「碳疽菌」改為「炭疽菌」（本條感謝邵永立同學）；

廿、頁 144 倒數第九行，「痢疾」改為「下痢」（本條感謝邵永立同學）。

廿一、頁 162（原書 p. 106）

1.第七、十行的「放線真菌」改為「放線菌」，原書誤。

2.第八行倒數第三字「真」改為「土壤放線」。

說明：放線菌是形態類似真菌的細菌。此處討論的「鏈黴素」是細菌分泌的抗生素，與青黴素（盤尼西林）不同。青黴素是一種叫做青黴菌的真菌分泌的抗生素。因此，「鏈黴菌」與「鏈黴素」這兩個譯名，雖然通行已久，卻有誤導讀者的可能。筆者建議依「鏈黴菌」學名 *Streptomyces* 的字義，將「鏈黴菌」與「鏈黴素」改譯為「絞鏈菌」與「絞鏈素」。

索引 p.257 第五行 von 移到 Emil 之後（與 Emil 之間有一空格）

索引 p.258 胡賽（八劃）應置於 p.260 胡森（九劃）之後

索引 p.263 倒數第三行，「馮侯安恆」改「侯安恆」，移到九劃欄去。

p.271 第二行，刪「作者：」三字；

「衛康」改「惠康」；

「他退休後」一句向前接上，不分段；

「1997 年」起，另立一段。